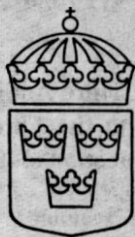


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1989: 78

Nr 78

Tredje tilläggsprotokollet till 1965 års protokoll till den Europeiska överenskommelsen den 22 juni 1960 om skydd för televisionsutsändningar (SÖ 1961:4 och SÖ 1986:56).

Strasbourg den 20 april 1989

Regeringen beslöt den 12 oktober 1989 att tilläggsprotokollet skulle under-tecknas utan förbehåll för ratifikation. Tilläggsprotokollet har ännu ej trätt i kraft.

Third Additional Protocol to the Protocol to the European Agreement on the Protection of Television Broadcasts

Preamble

The member States of the Council of Europe, signatories hereto,

Having regard to the European Agreement on the protection of television broadcasts of 22 June 1960, hereinafter called "the Agreement", as modified by the Protocol of 22 January 1965 and the Additional Protocols of 14 January 1974 and of 21 March 1983;

Having regard to the fact that the date given in Article 13, paragraph 2, of the Agreement was extended by the said Additional Protocols of 14 January 1974 and of 21 March 1983;

Considering the desirability of further extending this date for the benefit of States which are not yet Parties to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome on 26 October 1961,

Have agreed as follows:

Article 1

Paragraph 2 of Article 3 of the Protocol to the Agreement and, consequently, paragraph 2 of Article 13 of the Agreement are replaced by the following text:

"2. Nevertheless, as from 1 January 1995, no State may remain or become a Party to this Agreement unless it is also a Party to the International Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations, signed in Rome on 26 October 1961."

Article 2

1. This Additional Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe which have signed or acceded to the Agreement, which may become Parties to this Additional Protocol by:

a. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or

Troisième Protocole Additionnel au Protocole à l'Arrangement Européen pour la Protection des Émissions de Télévision

Préambule

Les Etats membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Protocole additionnel,

Vu l'Arrangement européen pour la protection des émissions de télévision du 22 juin 1960, ci-après désigné «l'Arrangement», tel que modifié par le Protocole du 22 janvier 1965 et les Protocoles additionnels des 14 janvier 1974 et 21 mars 1983;

Vu que la date prévue à l'article 13, paragraphe 2, de l'Arrangement a été prorogée par lesdits Protocoles additionnels des 14 janvier 1974 et 21 mars 1983;

Considérant l'opportunité de proroger à nouveau cette date au bénéfice des Etats qui ne sont pas encore Parties à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radio-diffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961,

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1^{er}

Le paragraphe 2 de l'article 3 du Protocole à l'Arrangement et, par voie de conséquence, le paragraphe 2 de l'article 13 de l'Arrangement sont remplacés par le texte suivant:

«2. Toutefois, à partir du 1^{er} janvier 1995, aucun Etat ne pourra demeurer ou devenir Partie au présent Arrangement à moins d'être également Partie à la Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion, signée à Rome le 26 octobre 1961.»

Article 2

1. Le présent Protocole additionnel est ouvert à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe ayant signé ou adhéré à l'Arrangement, qui peuvent devenir Parties au présent Protocole additionnel par:

a. signature sans réserve de ratification, d'acceptation, d'approbation, ou

(Översättning)

Tredje tilläggsprotokollet till protokollet till den Europeiska överenskommelsen om skydd för televisionsutsändningar

Inledning

Europarådets medlemsstater, som undertecknat detta tilläggsprotokoll,

som beaktar den europeiska överenskommelsen om skydd för televisionsutsändningar den 22 juni 1960, nedan kallad "överenskommelsen", ändrad genom protokoll den 22 januari 1965, tilläggsprotokoll den 14 januari 1974 och den 21 mars 1983;

som beaktar att den tidsfrist som anges i artikel 13, punkt 2 i överenskommelsen förlängdes genom nämnda tilläggsprotokoll den 14 januari 1974 och den 21 mars 1983;

som anser att det är önskvärt att ytterligare förlänga denna tidsfrist till förmån för stater som ännu inte är parter i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, undertecknad i Rom den 26 oktober 1961,

har kommit överens om följande:

Artikel 1

Artikel 3, punkt 2 i protokollet till överenskommelsen, och följaktligen artikel 13 punkt 2 i överenskommelsen ersätts med följande text:

"2. Det oaktat, kan ingen stat från och med den 1 januari 1995 kvarstå som eller bli part i denna överenskommelse, såvida den inte också är part i den internationella konventionen om skydd för utövande konstnärer, framställare av fonogram samt radioföretag, undertecknad i Rom den 26 oktober 1961."

Artikel 2

1. Detta tilläggsprotokoll skall stå öppet för undertecknande av de medlemsstater i Europarådet, som har undertecknat eller anslutit sig till överenskommelsen, och som kan bli parter i detta tilläggsprotokoll genom:

a) undertecknande utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller

b. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.

2. No member State of the Council of Europe shall sign without reservation as to ratification, acceptance or approval, or deposit an instrument of ratification, acceptance or approval, unless it is already or becomes simultaneously a Party to the Agreement.

3. Any State, not a member of the Council of Europe, which has acceded to the Agreement may also accede to this Additional Protocol.

4. Instruments of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 3

This Additional Protocol shall enter into force on the first day of the month following the date on which all the Parties to the Agreement have expressed their consent to be bound by this Additional Protocol in accordance with the provisions of Article 2.

Article 4

From the date of entry into force of this Additional Protocol, no State may become a Party to the Agreement without at the same time becoming a Party to this Additional Protocol.

Article 5

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, any State having acceded to the Agreement and the Director General of the World Intellectual Property Organisation of:

a. any signature of this Additional Protocol;

b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;

c. the date of entry into force of this Additional Protocol in accordance with Article 3.

In witness whereof the undersigned, being

b. signature sous réserve de ratification, d'acceptation ou d'approbation, suivie de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

2. Un Etat membre du Conseil de l'Europe ne peut signer sans réserve de ratification, d'acceptation, d'approbation ou déposer un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation s'il n'est pas déjà ou s'il ne devient pas simultanément Partie à l'Arrangement.

3. Les Etats non membres du Conseil de l'Europe qui ont adhéré à l'Arrangement peuvent également adhérer au présent Protocole additionnel.

4. Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 3

Le présent Protocole additionnel entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit la date à laquelle toutes les Parties à l'Arrangement auront exprimé leur consentement à être liées par le Protocole additionnel, conformément aux dispositions de l'article 2.

Article 4

A partir de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel, aucun Etat ne pourra devenir Partie à l'Arrangement sans devenir en même temps Partie au présent Protocole additionnel.

Article 5

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat ayant adhéré à l'Arrangement ainsi qu'au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle:

a. toute signature du présent Protocole additionnel;

b. le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;

c. la date d'entrée en vigueur du présent Protocole additionnel conformément à son article 3.

En foi de quoi, les soussignés, dûment au-

b) undertecknande med förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, följt av ratifikation, godtagande eller godkännande.

2. Ingen medlemsstat i Europarådet skall underteckna utan förbehåll för ratifikation, godtagande eller godkännande, eller deponera ett ratifikations-, godtagande- eller godkännandeinstrument, såvida den inte redan är eller samtidigt blir part i överenskommelsen.

3. En stat som inte är medlem i Europarådet och som har anslutit sig till överenskommelsen kan även ansluta sig till detta tilläggsprotokoll.

4. Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument skall deponeras hos Europarådets generalsekreterare.

Artikel 3

Detta tilläggsprotokoll träder i kraft den första dagen i den månad som följer efter den dag då samtliga parter i överenskommelsen har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av detta tilläggsprotokoll i enlighet med bestämmelserna i artikel 2.

Artikel 4

Från och med dagen för detta tilläggsprotokolls ikraftträdande kan ingen stat bli part i överenskommelsen utan att samtidigt bli part i detta tilläggsprotokoll.

Artikel 5

Europarådets generalsekreterare skall underrätta Europarådets medlemsstater och varje stat som har anslutit sig till överenskommelsen samt generaldirektören för Världspaniseringen för den intellektuella äganderätten om

- a) varje undertecknande av detta tilläggsprotokoll;
- b) deponering av varje ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument;
- c) dagen för tilläggsprotokollets ikraftträdande enligt artikel 3.

Till bekräftelse härav har undertecknade,

duly authorised thereto, have signed this Additional Protocol.

Done at Strasbourg, the 20th day of April 1989, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to any State invited to accede to the Agreement and to the Director General of the World Intellectual Property Organisation.

torisés à cet effet, ont signé le présent Protocole additionnel.

Fait à Strasbourg, le 20 avril 1989, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat invité à adhérer à l'Arrangement et au Directeur général de l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle.

därtill vederbörligen befullmäktigade, under-
tecknat detta tilläggsprotokoll.

Upprättat i Strasbourg den 20 april 1989
på engelska och franska, vilka båda texter är
lika giltiga, i ett enda exemplar, som skall
deponeras i Europarådets arkiv. Europarå-
dets generalsekreterare skall översända be-
styrkta kopior till varje medlemsstat i Euro-
parådet och till varje stat som har inbjudits
att ansluta sig till överenskommelsen samt
till generaldirektören för Världsorganisa-
tionen för den intellektuella äganderätten.